

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY IN INTERLANGUAGE PARALLELS (ON THE MATERIAL OF IDIOMS OF RUSSIAN, SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES)

N.V. Titarenko

The article considers the national-cultural specificity in the comparison of idioms of different languages, analyzes the translation of culturally significant information in the interlanguage phraseological parallels. The appearance in different languages of idioms with a common meaning, with a similar structure and component composition is an infrequent phenomenon caused by many factors. The national-cultural marking of units representing such a parallel can be expressed not only semantically, but also in the fact of its acceptance by the given society, and therefore by the language system, of this unit as significant, reflecting relevant axiological attitudes, worldview positions, life experience. The article gives examples of interlanguage phraseological parallels of Russian, Spanish and English languages of different types, analyzes images they based on, structural features and national-cultural specificity in the variety of expressions. The fact that different languages have units with full parallelism does not deprive them of their national and cultural identity, but contributes to a more complete understanding of the linguistic sign in its entirety: both as linguistic and as extralinguistic.

Keywords and phrases: *idiom; interlanguage parallel; national-cultural specificity; comparison.*

References

Kruglikova L.E. Struktura leksicheckogo i frazeologicheskogo znacheniya [Structure of lexical and phraseological meaning]. Moscow, MGPI Publ., 1988. 83 p.

Savitskiy V.M. Osnovy obshchey teorii idiomatiki [Bases of the General theory of idioms]. Moscow, Gnozis Publ., 2006. 172 p.

Solodub Yu.P. Struktura leksicheckogo znacheniya slova [Structure of lexical meaning of the word]. *Filologicheskie nauki*, 1997, no 2, pp. 60–65.

Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty [Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguo-cultural aspects]. Moscow, Yaziki russkoj kul'turj Publ., 1996. 284 p.

Tokarev G.V. Kontsept kak obyekt lingvokul'turologii (na materiale reprezentatsiy kontsepta "Trud" v russkom yazyke) [Concept as object of linguoculturology (on the material of representations of the concept "Work" in the Russian language)]. Volgograd, Peremena Publ., 2003. 233 p.

Prieto M. Hablando en plata (de modismos y metáforas culturales). Madrid, 2006. 101 p.

ABOUT THE AUTHOR:

Titarenko Natalia Vladimirovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance Philology

Volgograd State Social and Pedagogical University

27, pr. Them. IN AND. Lenin, 400066 Volgograd Russia

E-mail: natalia-v-titarenko@yandex.ru